



Karar Sayısı: 235

5 Eylül 2018 tarihinde İzmir’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Arasında Türk-Macar Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı Protokolü”nün onaylanmasına, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

25 Ekim 2018

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Türkiye Cumhuriyeti ile Macaristan Arasında
Türk-Macar Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı
PROTOKOLÜ

4-5 Eylül 2018, İzmir

Türkiye Cumhuriyeti ve Macaristan Heyetleri arasında Kara Ulaştırması Karma Komisyonu Toplantısı; 14 Eylül 1968 tarihinde Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanan Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması uyarınca 4-5 Eylül 2018 tarihlerinde İzmir’de yapılmıştır.

Her iki heyet üyelerinin listeleri ektedir.

Gündem maddeleri aşağıdaki gibidir:

1. Türkiye Cumhuriyeti ve Macaristan arasındaki Uluslararası Karayolu ile Yolcu ve Eşya Taşımacılığı Taslak Anlaşmasının Gözden Geçirilmesi
2. İstatistiki veri teatisi
3. Yolcu Taşımacılığı
4. Eşya Taşımacılığı
5. Diğer Konular

1. Türkiye Cumhuriyeti ve Macaristan arasında Uluslararası Karayolu ile Yolcu ve Eşya Taşımacılığı Taslak Anlaşmasının Gözden Geçirilmesi

Taraflar Türkiye Cumhuriyeti ve Macaristan arasında Uluslararası Karayolu ile Yolcu ve Eşya Taşımacılığı Taslak Anlaşmasına ilişkin görüş alışverişinde bulunarak, taslak metnin nihai hale getirilmesine yönelik çalışmalarını sürdürme konusunda mutabık kalmıştır.

Türk heyeti, Macar tarafından, transit karayolu taşıma faaliyetlerinin serbestleştirilmesi konusunu tekrar değerlendirmesini rica etmiştir. Macar heyeti bu hususu tekrar değerlendirmeyi ve bir sonraki KUKK Toplantısında görüşmeyi kabul etmiştir.

Türk tarafı, yolcu taşımacılığı izin belgesinin detaylı düzenlenmesine ilişkin Madde 3 - paragraf 2 hakkındaki Macar önerisini kabul etmiştir.

Madde 6 - paragraf 4’teki hususlarla ilgili olarak, Macar tarafının ricası üzerine Türk tarafı, ulusal mevzuat uyarınca geçiş belgelerinin kombine taşıtlar için düzenlendiğini, bu nedenle karma taşıtlarla yapılan taşımaların 2 adet geçiş belgesi gerektirdiğini (motorlu taşıt için 1 adet, çekici için 1 adet) açıklamıştır. Bu uygulama, rekabet anlamında Macar taşımacılar için dezavantaj anlamına gelmektedir. Macar tarafı, konuya ilişkin sorularını yazılı olarak gönderecektir.

Türk tarafı, konu UBAK Kullanım Kılavuzunda düzenlendiği için, Madde 7 - paragraf 1- 1.11’in (müsaade edilen toplam yüklü ağırlığı 3,5 ton altındaki taşıtların muafiyeti) silinmesine yönelik Macar tarafının teklifini kabul etmiştir.

Macar tarafı Türk tarafına, müsaade edilen toplam yüklü ağırlığı 3,5 ton altındaki taşıtlarla taşıma yapan Macar taşımacılardan ikili geçiş belgesi istendiği bilgisini vermiştir. Taraflar, bu tip taşımaların, UBAK Kullanım Kılavuzu Madde 2 - paragraf 1 hükmü uyarınca, geçiş belgesi gerektirmediği hususunda mutabık kalmıştır. Türk tarafı, konuyu Türkiye’deki ilgili kurumlara iletecektir.

Macar tarafı, bölünmeyen yüklerin taşınmasıyla ilgili (taslak metin, Madde 7-1.12) hususları tekrar değerlendirerek, görüşlerini Türk tarafına gönderecektir.

Taraflar, 2. paragraf hariç olmak üzere, Madde 11'in yeni metni üzerinde anlaşmıştır. Her iki taraf da konuyu (Madde 11-2) ilgili makamlara ileticek ve birbirini bilgilendirecektir.

Macar tarafı, Madde 12 - paragraf 1 için yeni metin önerisini gönderecektir.

2. İstatistikî Veri Teatisi

Heyetler, iki ülke arasındaki dış ticaret ve uluslararası karayolu taşımacılık faaliyetlerine ilişkin olarak, hacim ve değer bakımından, istatistikî verileri teati etmiş olup; hem ticaret hem karayolu taşımacılığındaki artış hususundaki memnuniyetlerini ifade etmiştir.

3. Yolcu Taşımacılığı

Türk tarafı, Türkiye ve Macaristan arasında bir adet düzenli yolcu hattı olduğunu belirtmiştir. Heyetler, iki ülke arasında karayoluyla yolcu taşımacılığında herhangi bir sorun olmadığını ifade etmiştir.

4. Eşya Taşımacılığı

Türk tarafı, ikili/transit geçiş belgelerinin ikili ve transit olarak ayrılmış olduğunu hatırlatmıştır. Macar tarafı, bir önceki KUKK Toplantısında kararlaştırılan yeni geçiş belgesi mekanizmasına ilişkin memnuniyetini dilegetirmiştir.

Heyetler, son gelişmelerle ilgili ve eşya taşımacılığı geçiş belgelerinin kullanım oranlarına yönelik bilgi alışverişinde bulunmuştur.

Türk heyeti, Türk taşımacılarının Macaristan üzerinden yıllık olarak yaklaşık 60.000 transit karayolu taşımacılık faaliyetinde bulunduğunu ifade etmiş ve dolayısıyla transit geçiş belgesi sayısını 15.000 adet artırmaya ihtiyaç duyduklarını belirtmiştir.

Yoğun müzakerelerin ardından, heyetler 2019 yılı geçici kotasını aşağıdaki şekilde kararlaştırmıştır:

Türk tarafı için:

- 3000 adet ücretsiz ikili geçiş belgesi (Euro3 ve üstü taşıtlar için)
- 36000 adet ücretsiz transit geçiş belgesi (Euro3 ve üstü taşıtlar için)
- 1000 adet ücretsiz üçüncü ülke geçiş belgesi

Macar tarafı için:

- 3000 adet ücretsiz ikili geçiş belgesi (Euro3 ve üstü taşıtlar için)
- 15000 adet ücretsiz transit geçiş belgesi (Euro3 ve üstü taşıtlar için)
- 8000 adet ücretsiz üçüncü ülke geçiş belgesi

Türk heyeti, 2018 yılı için belirlenmiş olan kotanın yeterli olmayacağını ve yılın geri kalanı için 15.750 adet transit geçiş belgesine daha gerek olduğunu ifade etmiştir. Macar tarafı, bunun üzerine, 2.000 ilave transit geçiş belgesi vermeyi önermiştir. Türk heyeti, bu yılın sonuna kadar transit taşımalar için en az 10.000 adet geçiş belgesine ihtiyaç olduğunu belirtmiştir.

Uzun görüşmelerden sonra, Macar tarafı 2018 yılı için 5.000 adet ilave transit geçiş belgesi vermeyi kabul etmiştir. Diğer taraftan, Macar heyeti, Türk taşımacılar için 1.000 adet daha ilave transit geçiş belgesinin verilmesi hususunun değerlendirileceğini belirterek, sonuç hakkında Türk tarafını en geç 15 Ekim 2018 tarihine kadar bilgilendireceklerini ifade etmiştir. Taraflar, aşağıdaki hususların olasılığının incelenmesi konusunda anlaşmıştır:

- Üçüncü ülke taşımacılarının, Türkiye ve Macaristan arasındaki karayolu taşımacılığındaki varlıklarının kısıtlanması,
- Macar topraklarında geçerli UBAK belgelerinin kullanımı da dahil olmak üzere transit taşımacılığın serbestleştirilmesi.

Heyetler, yıl içindeki ilave geçiş belgesi taleplerinin iyi niyet çerçevesinde değerlendirilmesi hususunda mutabık kalmıştır.

Heyetler, tüm geçiş belgelerinin, bir sonraki yılın 31 Ocak tarihine kadar geçerli olacağı hususunda anlaşmıştır.

5. Diğer Konular

Türk heyeti, Türk taşımacıların transit geçiş belgelerinin kullanımı ve ağır yüklerin taşınması sırasındaki cezalara ilişkin sorunları hakkında Macar heyetini bilgilendirmiştir. Türk heyeti, yol geçiş ücretiyle ilgili bazı cezaların kopyalarını vererek Macar heyetinin bu konuda yardımlarını rica etmiştir. Macar heyeti konuyu yetkili kuruma ileterek Türk tarafını bilgilendirecektir.

Türk heyeti, Macar heyetine Türkiye ve Macaristan arasında Eşyaların Kombine Taşımacılığına İlişkin Taslak Anlaşmayı elden vermiştir. Macar tarafı taslak anlaşmaya ilişkin görüşlerini bilahare iletacaktır.

Toplantı sıcak ve dostane bir atmosferde gerçekleşmiş, heyetler sonuca ilişkin memnuniyetlerini ifade etmiştir.

Macar heyeti Türk tarafını 2019 yılının ilk çeyreğinde yapılacak olan bir sonraki Karma Komisyon Toplantısı için Macaristan'a davet etmiştir. Toplantının tam tarihi ve yeri diplomatik kanallardan belirlenecektir.

Heyetler, söz konusu KUKK Toplantısından önce Budapeşte'de teknik bir toplantı yapılmasına karar vermiştir.

Bu Protokol 5 Eylül 2018 tarihinde İzmir'de İngilizce iki orjinal nüsha halinde düzenlenmiştir.

Türk Heyeti Adına

Macar Heyeti Adına

Oğuz Hakan ÖZDEMİR

Kornél KOVÁCS

TÜRK HEYETİ

O. Hakan ÖZDEMİR

Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı
Karayolu Düzenleme Genel Müdürlüğü
Daire Başkanı
Heyet Başkanı

Beril PAMUKÇU

Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı
Karayolu Düzenleme Genel Müdürlüğü
Uzman

Ahmet HOCAOĞLU

Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı
Tehlikeli Mal ve Kombine Taşımacılık
Genel Müdürlüğü
Uzman

Nuh ÜSTÜN

Ticaret Bakanlığı
Uzman

**Ahmet Özkan
KIZILCIK**

Ticaret Bakanlığı
Uzman

Ayhan KANDEMİR

Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği (TOBB)

Ayhan TURAN

Uluslararası Karayolu İle Yük Taşımacıları
ve Acente Sahipleri Derneği (UKAT)

İdris ŞENDİL

Uluslararası Karayolu İle Yük Taşımacıları
ve Acente Sahipleri Derneği (UKAT)

Haşmet KARASU

Uluslararası Karayolu İle Yük Taşımacıları
ve Acente Sahipleri Derneği (UKAT)

Hakan ERDEM

Uluslararası Karayolu İle Yük Taşımacıları
ve Acente Sahipleri Derneği (UKAT)

Erman EREKE

Uluslararası Nakliyeciler Derneği (UND)

Ayşegül KETENCİ

Uluslararası Nakliyeciler Derneği (UND)

Yüksel KURNAZ

Uluslararası Otobüsçüler Derneği (ULOD)

Mevlüt İLGİN

Türkiye Otobüsçüler Federasyonu
(TOFED)

Klaudia G. Karazeybek

Tercüman



MACAR HEYETİ

- Kornél KOVÁCS** İnovasyon ve Teknoloji Bakanlığı
Karayolu Taşımacılığı ve Demiryolu
Departmanı
Karayolu Taşımacılığı Düzenleme Birimi
Başkanı
Heyet Başkanı
- Beatrix RÓNAY-TOBEL** İnovasyon ve Teknoloji Bakanlığı
Karayolu Taşımacılığı Kontrol Departmanı
Daire Başkanı
- Zoltán CSENGERY** İnovasyon ve Teknoloji Bakanlığı
Karayolu Taşımacılığı ve Demiryolu
Departmanı
Karayolu Taşımacılığı Düzenleme Birimi
Karayolu Uzmanı
- Annamária BATÁRI** İnovasyon ve Teknoloji Bakanlığı
Uluslararası İlişkiler Departmanı
Uzman
- Tibor SZUNYOGH** Macaristan Ulusal Vergi ve Gümrük İdaresi
Hukuk Uzmanı
- István TÓTH** Macar Karayolu Taşımacılık Derneği (MKFE)
Karayolu Uzmanı
- Csaba GYŐZŐ** Yük Firmaları Ulusal Derneği (FUVOSZ)
Yönetim Kurulu Üyesi
- Zsófia KAKAS** Macaristan İstanbul Konsoloslugu
Ticaret Ataşesi



PROTOCOL
of the Turkish-Hungarian Joint Committee Meeting on Road Transport
between the Republic of Turkey and Hungary
İzmir, 4-5 September 2018

The Joint Committee Meeting on Road Transport was held between the Delegations of the Republic of Turkey and Hungary in İzmir, on 4-5 September 2018 in accordance with the Agreement on International Road Transport signed between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of Hungary on 14 September 1968.

The Members of both delegations are listed in the appendix.

Items of the agenda are as follows:

1. Review of the Draft Agreement between the Republic of Turkey and Hungary on International Road Transport of Passengers and Freight
2. Exchange of statistical data
3. Passenger Transport
4. Goods Transport
5. Other Issues

1. Review of the Draft Agreement between the Republic of Turkey and Hungary on International Road Transport of Passengers and Freight

Both sides exchanged their views on the Draft Agreement between the Republic of Turkey and Hungary on International Road Transport of Passengers and Freight and agreed to continue the studies for the finalization of the draft text.

Turkish delegation requested Hungarian side to re-consider the possibility for the liberalization of transit road transport operations. Hungarian delegation accepted to re-evaluate this matter and negotiate the issue in the next JCRT Meeting.

Turkish side accepted the Hungarian proposal for Article 3 para 2 concerning the detailed regulation of passenger transport authorization.

Referring to Article 6 para 4 on the request of Hungarian side the Turkish side informed that according to domestic regulation permits are issued for combined vehicles, therefore transport with mixed vehicles require the use of 2 permits (1 for the motor vehicle and 1 for the trailer), this practice means competitive disadvantage for Hungarian hauliers. Hungarian side will send its questions related to this issue in writing.

Turkish side accepted the proposal of Hungarian side to delete draft text Article 7 para 1 1.11. (the exemption of vehicles under 3,5 t total permissible laden weight), as this issue is regulated in the ECMT User Guide.

Hungarian side informed the Turkish side that Hungarian hauliers using vehicles under 3,5 t total permissible laden weight are requested to present a bilateral transport permit. Parties agreed that vehicles of this type do not require a permit pursuant to ECMT User Guide Article 2 para 1. Turkish side will communicate the issue to the relevant Authorities in Turkey.

Hungarian side will re-evaluate the matters about the transport of indivisible load (draft text, Article 7-1.12) and send their remarks to the Turkish side.

Parties agreed on the new text of Article 11, except for para 2. Both sides agreed to convey the (Article 11-2) issue to the relevant authorities and inform each other.

Hungarian side will send new text proposal for Article 12 para 1.

2. Exchange of Statistical Data

The delegations exchanged statistical information regarding the foreign trade and international road transport in terms of volume and value between the two countries, and expressed their satisfaction over the increase in both trade and road transport.

3. Passenger Transport

Turkish side stated that there is one regular passenger line between Turkey and Hungary.

The delegations noted that there are no problems in the passenger transport by road between the two countries.

4. Goods Transport

Turkish side reminded that the bilateral/transit permits were separated as bilateral and transit permits. Hungarian side expressed their satisfaction over the new mechanism of permits agreed in the previous JCRT Meeting.

The Delegations exchanged information on recent developments and the ratio of use of permits in terms of goods transport.

Turkish delegation noted that the Turkish hauliers realise approximately 60.000 transit road transport operations through Hungary annually and accordingly they need to increase the number of transit permits by 15.000.

After intense negotiations, the delegations agreed on the preliminary quota for 2019 as follows:

For the Turkish Side:

- 3000 non-taxable bilateral permits for Euro3 vehicles and higher
- 36000 non-taxable transit permits for Euro3 vehicles and higher
- 1000 non-taxable permits for third country transport

For the Hungarian Side:

- 3000 non-taxable bilateral permits for Euro3 vehicles and higher
- 15000 non-taxable transit permits for Euro3 vehicles and higher
- 8000 non-taxable permits for third country transport

The Turkish delegation stated that the quota determined for the year 2018 will not be sufficient and 15.750 transit permits are needed for the rest of the year. The Hungarian side, in return, proposed to

grant 2.000 additional transit permits. Turkish side indicated that minimum 10.000 permits are needed to carry out transit operations until the end of this year.

After long negotiations, for the year 2018, the Hungarian side accepted to give 5.000 additional transit permits. On the other hand, the Hungarian delegation stated that extra 1.000 additional transit permits for Turkish hauliers will be evaluated and they will inform the Turkish side about the result by 15th October, 2018 the latest. Parties agreed to examine the possibility of:

- limiting the 3rd countries' hauliers involvement in the road transport between Turkey and Hungary,
- transit liberalization including the usage of ECMT licenses valid on Hungarian territory.

The delegations agreed that requests for additional permits during the course of the year will be evaluated in good will.

The delegations agreed that all the permits will be valid until 31st January of the following year.

5. Other Issues

Turkish delegation informed the Hungarian delegation about the problems of Turkish hauliers concerning the penalties during the usage of transit permits, and during the transportation of heavy freight. Turkish delegation delivered the copies of some of the penalties related to toll payment and requested the assistance of Hungarian delegation. Hungarian side will convey the issue to the competent organization and inform the Turkish side.

Turkish delegation submitted a Draft Agreement on Combined Transport of Goods between the Republic of Turkey and Hungary to the Hungarian delegation. The Hungarian side will convey their remarks about the draft agreement later.

The Meeting took place in a warm and friendly atmosphere and both delegations expressed their satisfaction over the result.

The Hungarian delegation invited the Turkish side to Hungary for the next meeting of the Joint Committee in the first quarter of 2019. The exact date and venue of the meeting will be determined through diplomatic channels.

The delegations agreed to hold a technical meeting before the mentioned JCRT Meeting in Budapest.

Done on 5th September 2018 in İzmir in English in two original copies.

For the Turkish Delegation

For the Hungarian Delegation

Oğuz Hakan ÖZDEMİR

Kornél KOVÁCS

TURKISH DELEGATION

O. Hakan ÖZDEMİR	Ministry of Transport and Infrastructure DG for Road Transport Regulation Head of Department Head of Delegation
Beril PAMUKÇU	Ministry of Transport and Infrastructure DG for Road Transport Regulation Expert
Ahmet HOCAOĞLU	Ministry of Transport and Infrastructure DG for Dangerous Goods and Combined Transport Expert
Nuh ÜSTÜN	Ministry of Trade Expert
Ahmet Özkan KIZILCIK	Ministry of Trade Expert
Ayhan KANDEMİR	The Union of Chambers and Commodity Exchanges of Turkey (TOBB)
Ayhan TURAN	Association of International Road Transport Operators and Agency Owners (UKAT)
İdris ŞENDİL	Association of International Road Transport Operators and Agency Owners (UKAT)
Haşmet KARASU	Association of International Road Transport Operators and Agency Owners (UKAT)
Hakan ERDEM	Association of International Road Transport Operators and Agency Owners (UKAT)
Erman EREKE	Association of International Transporters (UND)
Ayşegül KETENCİ	Association of International Transporters (UND)
Yüksel KURNAZ	International Coachers Federation (ULOD)
Mevlüt İLGİN	Coacher Federation of Turkey (TOFED)
Klaudia G. Karazeybek	Interpreter

HUNGARIAN DELEGATION

Kornél KOVÁCS	Ministry for Innovation and Technology Department for Road Transport and Rail Unit for Road Transport Regulation Head of Unit Head of Delegation
Beatrix RÓNAY-TOBEL	Ministry for Innovation and Technology Road Transport Control Department Head of Department
Zoltán CSENGERY	Ministry for Innovation and Technology Department for Road Transport and Rail Unit for Road Transport Regulation Expert for Road Transport
Annamária BATÁRI	Ministry for Innovation and Technology Department of International Relations International Desk Officer
Tibor SZUNYOGH	National Tax and Customs Administration of Hungary Law Enforcement Officer
István TÓTH	Hungarian Road Transport Association (MKFE) Expert for Road Transport
Csaba GYŐZŐ	National Association of Freight Enterprises (FUVOSZ) Member of the Board of Directors
Zsófia KAKAS	Consulate General of Hungary in Istanbul Commercial Attache